

Pierre Kunstmann (Université d'Ottawa)
Gilles Souvay (ATILF, CNRS - Université de Lorraine)

Section 16. Projets en cours ; ressources et outils nouveaux

Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes (DÉCT) : fin et suite...

Nous disons « fin », car après neuf ans de travail l'oeuvre sera achevée pour l'été 2013 (DÉCT1), de la lettre A (*aisement*) à la lettre Y (*Ysoré*) ; suite, car cette première base sera élargie dans les prochaines années pour constituer le DÉCT2.

Ce dictionnaire constitue à la fois un lexique complet du romancier du XII^e siècle et une base textuelle qui permet de lire ou d'interroger les transcriptions de ses cinq romans (*Érec, Cligès, Lancelot, Yvain, Perceval*, un total de 36 421 vers). La navigation se fait entre les textes anciens et les articles du lexique ; dans le lexique même, la navigation interne entre les articles se double d'une navigation externe entre l'article consacré à tel vocable et les articles correspondants dans différents dictionnaires. Cet outil résulte de la collaboration d'un groupe de chercheurs: Pierre Kunstmann (Laboratoire de Français Ancien, Université d'Ottawa), qui en assume la direction et rédige les articles; Hiltrud Gerner (ATILF, CNRS Université de Lorraine) et May Plouzeau (Université de Provence), qui révisent les articles; Ineke Hardy (LFA, Université d'Ottawa) pour la correction de la version anglaise. Gilles Souvay (ATILF, CNRS Université de Lorraine) a la responsabilité des développements informatiques.

Le DÉCT1 se limite à la définition des mots lexicaux (adjectifs qualificatifs, adverbes se terminant en *-ment*, substantifs, verbes) dans la copie du scribe Guiot (ms. BnF fr. 794), un des meilleurs manuscrits et surtout le seul qui présente le texte de tous les romans. L'achèvement de cette phase permet la multiplication des renvois d'un article à l'autre, l'introduction de fonctions nouvelles aussi : il s'agit essentiellement de données statistiques portant sur l'ensemble (fréquence de chaque entrée par rapport aux mots de même catégorie et par rapport au vocabulaire total). Il sera fait durant cette présentation une démonstration des principales fonctionnalités du DÉCT1 terminé.

Le DÉCT2 se caractérisera par un enrichissement considérable par rapport à la première version; il s'agit essentiellement de l'ajout des mots grammaticaux (quelque 553 lemmes, si l'on inclut les locutions, d'après les listes établies par M.-L. Ollier), des variantes des autres manuscrits (variations lexicales ; variations également dans la collocation des termes - ces variations sont nombreuses, mais impossibles à chiffrer pour l'instant), et des axes de synonymie et d'antonymie avec des renvois réciproques d'un lexème, ou d'une lexie, à l'autre (sur la façon de détecter similitudes et oppositions voir Kunstmann 2011).

Nous avons choisi de considérer ce dictionnaire comme un travail en cours avec plusieurs phases d'achèvement ; disons plus positivement « a work in progress », en progression, qui a pris d'ailleurs une ampleur que nous ne soupçonnions pas tout à fait au début ; en fin de compte, un ouvrage qu'il vaut mieux probablement laisser ouvert, même quand le DÉCT2 sera terminé, et qui pourrait servir de noyau, de pivot, de *hub* au

centre d'un réseau, pour une étude plus générale du vocabulaire du roman courtois de cette période. À suivre...

Bibliographie

- Kunstmann Pierre (directeur du projet), Gerner Hiltrud, Hardy Ineke, Plouzeau May, Souvay Gilles, Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes (DÉCT 1), nouvelle édition, Nancy, ATILF, mars 2011 (le lexique comprend les articles de A à K). www.atilf.fr/dect/
- Kunstmann Pierre, « L'électronique à l'aide de l'éditeur : miracle ou mirage ? Bilan de quatorze années de travaux au LFA », *Perspectives médiévales* [En ligne], 34 | 2012, mis en ligne le 01 septembre 2012, consulté le 10 septembre 2012. URL : <http://lodel.revues.org/10/peme/2245>
- Kunstmann Pierre, « Le dictionnaire électronique au centre du travail d'édition des textes : quelques réflexions sur les rôles et rapports de l'éditeur et du lexicographe », dans D. Trotter (éd.) *Present and future research in Anglo-Norman : Aberystwyth Colloquium, July 2011*, Aberystwyth, The Anglo-Norman Hub, 2012, p. 159-162.
- Kunstmann Pierre, « Synonymie et antonymie : des propositions de Robert Martin à la préparation de la seconde phase du Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes », dans F. Duval (éd.) *La « logique » du sens, Autour des propositions de Robert Martin*, Metz, Université Paul Verlaine (Recherches Linguistiques n° 32), 2011, p. 301-317.
- Kunstmann Pierre, Gerner Hiltrud, Souvay Gilles, «Dictionnaire électronique de Chrétien de Troyes : état actuel du projet», dans M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, P. Danler (éds) : *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Berlin / New York, Walter de Gruyter, 2010, vol. 2, p. 185-192.
- Kunstmann Pierre, «Vers un dictionnaire électronique de Chrétien de Troyes», "Qui tant savoit d'engin et d'art", *Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto*, Poitiers, CÉSCM, 2006, p. 311-319.
- Kunstmann Pierre, Souvay Gilles, «Le DÉCT (Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes) : un modèle pour la lexicographie d'aujourd'hui ?», 13^e Congrès Euralex, Barcelone, juillet 2008, publication électronique sur le site www.euralex.org/euralex/conferences/
- Kunstmann Pierre, «Corpus of Old French Literary Texts», dans Y. Kawaguchi, T. Takagaki, N. Tomimori et Y. Tsuruga (éds) *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, *Usage-Based Linguistic Informatics VI*, 2007, p. 85-90.
- Kunstmann Pierre, Souvay Gilles, «Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes (DÉCT)», dans P. Kunstmann et A. Stein (éds) *Le Nouveau Corpus d'Amsterdam. Actes de l'atelier de Lauterbad*, 23-26 février 2006, Stuttgart, Steiner, 2007, p. 111-120.
- Kunstmann Pierre, Stein Achim, «Le Godefroy comme source pour un dictionnaire électronique des formes graphiques occurrentes», ds Frédéric Godefroy. *Actes du Xe Colloque International sur le Moyen Français , textes réunis et présentés par Frédéric Duval*, Paris, École des Chartes (Mémoires et Documents de l'École des Chartes, 71), 2003, p. 387-392.

